

ANÁLISIS DE LAS INFORMACIONES DE LOS PERIÓDICOS *ABC COLOR* Y *ÚLTIMA HORA*, DEL MES DE AGOSTO DEL 2020, EN LOS DOS IDIOMAS OFICIALES DE NUESTRO PAÍS

AGUSTINA ALARCÓN¹

RESUMEN

Los medios de comunicación informan, educan y entretienen, por ello, es necesario que, a través de la difusión de noticias redactadas en bilingüe, se logre instalar el uso del guaraní, principalmente, para así servir de modelo a otros medios que aún no lo han contemplado en sus publicaciones. Esta cuestión se expondrá en todo el hilo de la presentación.

Además, en las titulaciones, vemos de alguna manera la necesidad de que se haga presente el guaraní, al que no siempre se le considera tan importante; sobre este asunto se pone el foco en el largor de la descripción de lo elaborado.

Asimismo, las opiniones de referentes del ámbito lingüístico y periodístico, este último, de los medios de prensa informativos ABC Color y Última Hora. Acerca de la misma se explicita en el abordaje de la investigación.

PALABRAS CLAVE: Medios de comunicación, bilingüe, referentes del ámbito lingüístico y periodístico de los medios de prensa informativos ABC Color y última Hora.

ANALYSIS OF THE INFORMATION OF THE NEWSPAPERS *ABC COLOR* AND *LAST MINUTE*, FROM THE MONTH OF AUGUST 2020, IN THE TWO OFFICIAL LANGUAGES OF OUR COUNTRY

SUMMARY

The media inform, educate and entertain, therefore, it is necessary that, through the dissemination of news written in bilingual, the use of Guaraní is installed, mainly, in order

¹ Facultad de Filosofía - Universidad Nacional de Asunción. Paraguay. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. Correo electrónico: agustinaalarcon515@gmail.com

to serve as a model for other media that have not yet done so. contemplated in their publications. This issue will be discussed throughout the presentation thread.

In addition, in the degrees, we somehow see the need to make the guaraní present, which is not always considered so important; on this matter the focus is placed on the length of the description of what is elaborated.

Likewise, the opinions of referents in the linguistic and journalistic field, the latter, of the informative press media ABC Color and Ultima Hora. About it is made explicit in the approach to the investigation.

KEYWORDS: Bilingualism, mass media, written press, referents of the linguistic field and journalists of the studied media.

INTRODUCCIÓN

La comunicación en los dos idiomas de nuestro país es fundamental, ya que con ello nos podemos desenvolver y, a través de los mismos, conocer las particularidades de cada zona, ya sea de nuestra ciudad, de nuestro barrio o al expresarnos en algunas partes del mundo, ya que muchos paraguayos migran a diferentes puntos del planeta durante todo el año.

Se dice que el bilingüismo, en términos básicos es, más que idioma cumbre del Paraguay, cómplice del paraguayo en el momento de expresar sus sentimientos (buenos o malos) ante las personas que desconocen la mezcla del castellano con el guaraní, y viceversa, estas se quedan con la incógnita tras recibir los «buenos o malos deseos» del paisano, ya que es incomprensible por los receptores.

Cabe destacar también que la enseñanza escolar se desarrolla de manera bilingüe, los profesores imparten sus conocimientos a los alumnos en el idioma que cada uno de ellos habla, por esa razón es importante que los profesionales, de todos los ámbitos, conozcan los dos idiomas oficiales de nuestro país para así poder complementar con ellas la enseñanza en las instituciones educativas públicas como privadas.

También en la casa empieza la enseñanza, los mismos padres son tutores de sus familias en el momento de hacer de rol de padres y orientadores de los mismos. No debe olvidarse de que en la casa estamos más tiempo y es ahí donde cada uno tiene una responsabilidad, o varias, para con la familia y, más aún, para con los que están en etapa o proceso de crecimiento.

El proceso de aprendizaje bilingüe puede darse también sin que medie la enseñanza escolar; en este caso se dan dos situaciones iniciales diversas según se trate de bilingüismo a partir del castellano o a partir del guaraní. El castellano accede al guaraní exclusivamente a través de la comunicación coloquial en un proceso cultural con mucha frecuencia de tendencia ruralizante (ruralización que puede ser realizada con contactos más o menos ordinarios con hablantes guaraníes, por ejemplo, de empleador a empleado, de comerciante con el cliente, etc.).

Los hispano-hablantes que no salieron de un marco urbano, difícilmente sobrepasan una eficiencia incipiente en el uso del guaraní; el caso más claro de esta situación es de las «señoras» que en la ciudad no están en contacto con actividades rurales ni por profesión ni por comercio – aunque ²en algunas se practica cierto grado de bilingüismo con las muchachas del servicio doméstico (Bartomeu, 2013, p. 41).

OBJETIVOS

GENERAL

Analizar las publicaciones de los diarios ABC Color y Última Hora en las que más se publicó en los dos idiomas oficiales de nuestro país.

ESPECÍFICOS

1. Describir que los diarios ABC Color y Última Hora redactaron sus titulares en guaraní y en castellano.

² Meliá, Bartomeu s.j. (2013). *La tercera lengua del Paraguay y otros ensayo*. Colección Academia Paraguaya de la Lengua Española. Tomo V. Asunción, Editorial Servilibro.

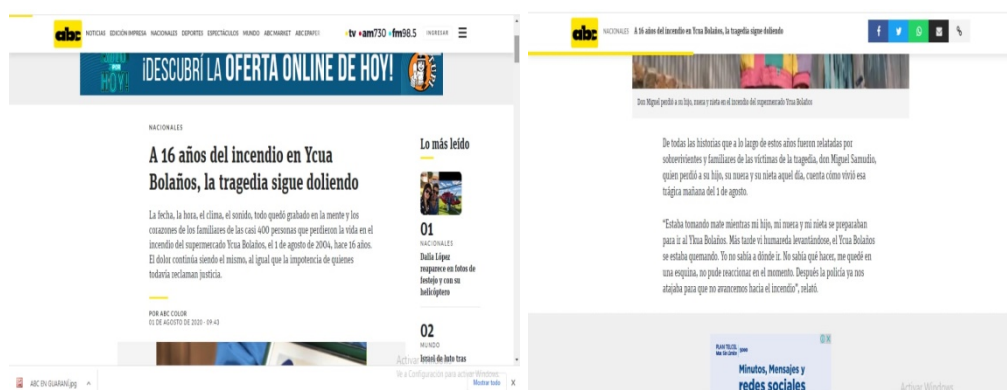
2. Valorar los argumentos de los entrevistados sobre los temas que conciernen a la utilización del bilingüismo en las informaciones de los dos medios impresos estudiados.
3. Indicar, mediante el análisis, si el cuerpo de la noticia de estos dos diarios fueron escritos en los idiomas guaraní y castellano.

METODOLOGÍA

Se procedió a la utilización del método cualitativo, ya que, el propósito es analizar 20 informaciones publicadas por los dos medios de prensa situados en la ciudad de Asunción: *ABC Color* y *Última Hora*, del mes de agosto de 2020 y, asimismo, en el mes de mayo de 2021 se llevará a cabo la entrevista a los profesionales del área, con el fin de adjuntar las opiniones más relevantes de los mismos. Y mediante la utilización del estudio descriptivo se podrá observar las propiedades, características, de los contenidos publicados en los dos medios impresos ya mencionados.

- Análisis del título, el cuerpo de la noticia y registrar la cantidad de páginas que ocupó cada material y en qué sección se encuentran las palabras escritas en castellano y guaraní

Publicación: 1 de *ABC Color*, fecha: 1 de agosto de 2020



Se registra que el título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene un sustantivo propio en guaraní *Ycua* y, el resto; en castellano.

En el cuerpo de la noticia el entrevistado Miguel Samudio, familiar de las víctimas del siniestro, menciona dos veces la palabra «Ycua Bolaños», el resto de la conversación lo hace en castellano.

La nota está ubicada en la sección de «Nacionales» y cuenta con una sola página dicha publicación. Al haberse escudriñado diligentemente la nota en sí, se registró un exiguo parlamento en bilingüe y, resultado de ello, se visualiza en la redacción del medio, pero depende también de cada entrevistado para que haya una vasta utilización de los dos idiomas.

Publicación: 2 de *ABC Color*, fecha: 2 de agosto de 2020



NACIONALES

Ante inminente cierre de Tacumbú, MJ prevé nuevas penitenciarias

La ministra de Justicia, Cecilia Pérez, en una entrevista para nuestro diario, propone el cierre del penal de Tacumbú, ya que no cumple con los estándares para que los internos reciban capacitación y rehabilitación para que sean reinseridos a la sociedad. A la vez, tres nuevas penitenciarias serán habilitadas.

POR WILLIAM VERA DUARTE
02 DE AGOSTO DE 2020 · 01:00





Descomprimir el hacinamiento

–A través de un convenio con el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones y el acompañamiento del personal técnico en arquitectura penitenciaria del Ministerio de Justicia (MJ), estamos construyendo los Centros de Rehabilitación y Reinserción Social, compuesto por tres penitenciarias, dos en la ciudad de Emboscada y una en Minga Guazú, con una capacidad total de albergue de 3.960 plazas. La infraestructura de cada centro penitenciario es de 7 módulos para condenados y una para alta seguridad.

De conformidad con el cronograma de construcción, se espera culminar para mayo-junio del 2021. Esto permitirá implementar un nuevo modelo de gestión penitenciaria acorde a las exigencias en niveles de seguridad y respeto a los derechos humanos, brindando mayores oportunidades a las PPL de rehabilitación y efectiva reinserción social. También contribuirá en la disminución sustancial de los problemas de hacinamiento y sobrepoblación en el sistema penitenciario.



Lote 1: Actualmente tiene un avance del 29%, prevé el resguardo de la penitenciaría antigua como patrimonio nacional. La inversión para esta obra en Emboscada es de G. 74.789.777.960, tendrá una capacidad para albergar a 1.320 reclusos. En esta etapa constructiva emplea a 200 personas de manera directa. Posee 320.000 m² de superficie de terreno y 35.000 m² de superficie construida.



Lote 2: Otro establecimiento penitenciario más en la ciudad de Emboscada. Tendrá la capacidad de albergar a alrededor de 1.200 internos. Con una inversión de G. 74.263.421.637, en una superficie de construcción de 35.000 m², para cuya estructura están trabajando 150 personas.

Lote 3: Una cárcel en Minga Guazú, con obras a cargo del Consorcio AGB-Tocsa SA, también podrá albergar a 1.320 reos. La inversión para este centro es de G. 81.218.123.552 y con una superficie a construir de 35.000 m² está generando empleo para 200 trabajadores, quienes han avanzado en un total del 37% para esta obra.

Reforma penitenciaria

–Ante la realidad existente, Paraguay se enmarca en un nuevo paradigma en la transformación de la gestión penitenciaria. Esta reforma busca cambiar el enfoque actual que se tiene de las penitenciarias, pretende humanizarlas a partir de un plan penitenciario integral que abarca cuatro aspectos: a) Marco normativo y situación procesal, b) Infraestructura y condiciones de vida, c) Servicio penitenciario y d) Reinserción Social.

Esto posibilitará que el Estado invierta en la rehabilitación para la reinserción social de la persona privada de libertad, con un esquema de atención y acompañamiento integral que permita el ocio cero. Este plan solo puede ser llevado adelante con el compromiso de los tres poderes del Estado.

El Ministerio de Justicia se enmarca en la implementación de un nuevo modelo de gestión penitenciaria que comprende la construcción de nuevas penitenciarias dotando de mejores condiciones de vida a las PPL, un modelo de intervención interdisciplinario para la atención a la salud biopsicosocial y tratamiento de las personas privadas de libertad donde incorpora ejes psicosocial, educativo, inclusión socio laboral con énfasis en la prevención del consumo de estupefacientes, acorde a las recomendaciones internacionales en materia de derechos humanos; buscando siempre una reinserción social efectiva y que evite al mínimo la reincidencia.

Cuidado de la salud

–En ese mismo marco, se ha iniciado la capacitación al personal de salud que va a registrar los datos en formatos estándar del Sistema Nacional de Información en Salud (Sinais) del MSPyBS.

El uso del sistema de información en salud permitirá tener un mayor análisis sobre la situación de salud; logrando la trazabilidad de su estado de salud y ayudará a enfocar actividades estratégicas de prevención, control y atención en todos los niveles, así como la previsión de los medicamentos e insumos hospitalarios.

Con ello buscamos vincularnos con las instituciones y coordinar los esfuerzos para la atención a las personas privadas de libertad.

Profesionalización de guardias

–Asimismo, se aboca a la profesionalización del agente penitenciario, quien deberá ingresar a la Institución por concurso, con la creación de la Carrera del Servicio Civil Penitenciario y dentro de este contexto, también se busca promover un sistema penitenciario jerárquico, eficiente, eficaz, unitario, igualitario y desconcentrado, con particular énfasis en el mérito como medio de acceso y promoción dentro del Ministerio de Justicia.

Paralelamente, se trabajará en el modelo actual, que una vez descomprimido, se podrá gestionar la recuperación, ordenamiento y optimización de los espacios en los establecimientos penitenciarios existentes, respetando los sectores previstos inicialmente.

Seguimiento procesal

–Otro aspecto, no menos importante es el fortalecimiento del trabajo interinstitucional que ya venimos realizando con el Poder Judicial, Ministerio de la Defensa Pública, Ministerio Público, Mecanismo Nacional de Prevención contra la Tortura, a fin de optimizar el seguimiento a la situación procesal de las personas privadas de libertad que no cuentan con condena, como el sistema de implementación de medios telemáticos en los establecimientos penitenciarios y centros educativos para la gestión de procesos judiciales y administrativos; así como las alianzas con universidades públicas y privadas con iniciativas de extensión universitaria en establecimientos penitenciarios.

Audiencias a través de medios telemáticos

–Para evitar aglomeraciones de personas y la circulación del coronavirus en los centros penitenciarios, en cumplimiento a las recomendaciones del MSPyBS, el Ministerio de Justicia dispuso la suspensión total de las visitas, articulando medidas de higiene y a partir de la fase O, establecimos la posibilidad de que, a través de una plataforma digital, las personas privadas de libertad tomen contacto con sus abogados o defensores, así como con sus familiares.

Estas iniciativas decidimos impulsar en principio, a fin de evitar el rescate o fuga de las personas privadas de libertad consideradas de alta peligrosidad; hoy, esto nos demuestra que la implementación de esta tecnología da un cambio al sistema de audiencias ahorrando tiempo y gastos de traslados a los juzgados para las comparecencias.

william@abc.com.py

Similar al material anterior, el título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene un sustantivo propio en guaraní *Tacumbú* y, el resto; en castellano.

En el cuerpo de la noticia la entrevistada Cecilia Pérez, ministra de Justicia, solo menciona tres sustantivos propios en guaraní (*Tacumbú* y dos veces *Minga Guazú*) y el

resto del discurso lo hace en castellano, se apunta también un detalle importante que es una fotografía ubicada en el centro, en la que aparecen ministros, el presidente Mario Abdo y la misma ministra con ellos. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», página completa.

Además contiene un exiguo parlamento en bilingüe y, resultado de ello, se visualiza en la redacción del medio, pero depende también de cada entrevistado para que haya una vasta utilización de los dos idiomas.

Publicación: 3 de *ABC Color*, fecha: 25 de agosto de 2020

The screenshot displays the ABC Color website interface. The top navigation bar includes the ABC logo, a search icon, a magnifying glass icon, and a button labeled 'INGRESAR'. Below the navigation bar, the page is divided into two columns. The left column features the section header 'NACIONALES' and the main headline 'Acreditan el Pytyvõ 2.0 a 200.000 beneficiarios'. The text below the headline states: 'El Ministerio de Hacienda empezó ayer en horas de la tarde el proceso de acreditación del subsidio a un primer grupo de 200.000 personas beneficiarias del programa Pytyvõ 2.0, según el anuncio realizado ayer en Palacio de Gobierno.' The date and time '25 DE AGOSTO DE 2020 · 01:00' are displayed. The right column contains two paragraphs of text in Guaraní. The first paragraph reads: 'El referido número de beneficiarios incluye a las 107.000 personas del departamento del Alto Paraná que fueron los primeros en recibir la ayuda económica tras implementarse el nuevo programa.' The second paragraph reads: 'Las modalidades de pago serán las mismas utilizadas en la primera versión del Pytyvõ, tales como la billetera electrónica, tarjeta-cédula y cuenta bancaria, en caso de que el beneficiario cuente con la misma.'

Se registra que el título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene un sustantivo propio en guaraní *Pytyvõ* y, el resto; en castellano.

En el cuerpo de la noticia el entrevistado Benigno López, ministro de Hacienda, solo menciona tres sustantivos propios en guaraní (*Pytyvõ*, *Ñapu'ã Paraguay* y *Pytyvõ*) y el resto del discurso lo hace en castellano. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», media página. Se registró un exiguo parlamento en bilingüe, esto se debe al uso del idioma predominante del entrevistado.

Publicación: 4 de *ABC Color*, fecha: 5 de agosto de 2020

The image displays four screenshots of the ABC Color website, arranged in a 2x2 grid. The top-left screenshot shows the main headline: "Pytyvõ 2.0, abierto a todo el país" (Pytyvõ 2.0, open to the whole country). Below the headline, a yellow-highlighted text block states: "El programa Pytyvõ 2.0, que se comenzará a pagar el lunes en varias localidades de Alto Paraná, priorizará las ciudades de frontera. No obstante, el subsidio está abierto a todo el país. Se presupuestó US\$ 125 millones y se estima dos pagos de G. 500.000 para unos 700.000 beneficiarios." (The Pytyvõ 2.0 program, which will start being paid on Monday in several border towns of Alto Paraná, will prioritize border cities. Nevertheless, the subsidy is open to the whole country. US\$ 125 million was budgeted and it is estimated that two payments of G. 500,000 will be made for about 700,000 beneficiaries.) The top-right screenshot shows a paragraph of text: "El Gobierno anunció que desde el lunes se abonará el monto de G. 500.000 a trabajadores afectados de nueve ciudades de Alto Paraná: Ciudad del Este, Domingo Martínez de Irala, Hernandarias, Los Cedrales, Mbaracayú, Ñacunday, Presidente Franco, San Alberto y Santa Fe del Paraná. Solo en este departamento se estima que serán beneficiadas más de 120.000 personas." (The Government announced that from Monday the amount of G. 500,000 will be paid to workers affected in nine cities of Alto Paraná: Ciudad del Este, Domingo Martínez de Irala, Hernandarias, Los Cedrales, Mbaracayú, Ñacunday, Presidente Franco, San Alberto and Santa Fe del Paraná. Only in this department it is estimated that more than 120,000 people will be benefited.) The bottom-left screenshot shows a video player with the title "Comerciantes expectantes del subsidio" (Merchants expectant of the subsidy) and a subtitle "Tras la aprobación del subsidio de Pytyvõ 2.0 para los comerc..." (After the approval of the Pytyvõ 2.0 subsidy for merchants...). The bottom-right screenshot shows a paragraph of text: "Y si bien la ley habla de hasta cuatro pagos de G. 500.000, teniendo en cuenta la proyección de beneficiarios y la disponibilidad presupuestaria, solo se prevén dos pagos del subsidio." (And although the law talks of up to four payments of G. 500,000, taking into account the projection of beneficiaries and the budgetary availability, only two payments of the subsidy are expected.)

Se registra que el título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene un sustantivo propio en guaraní y, el resto; en castellano.

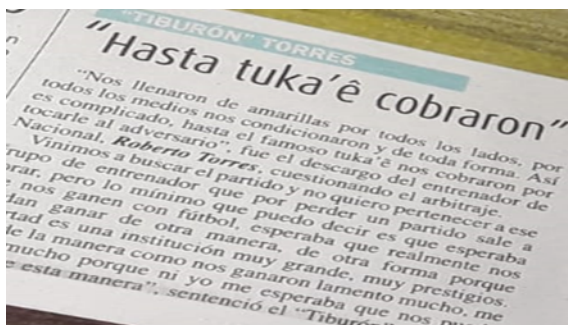
En la entrada de la noticia, el medio menciona una sola vez el sustantivo propio en guaraní *Pytyvõ*. En el cuerpo de la noticia vuelve mencionar dos sustantivos propios en guaraní *Mbaracayú* y *Ñakunday*.

La entrevistada Carmen Marín, directora de Estudios Económicos del Viceministerio de Economía, en otro apartado del cuerpo de la noticia, en su discurso, no se registra término alguno en guaraní.

No se registró un parlamento en bilingüe, pero sí en lo que respecta a la redacción del medio, reiteramos que depende también de cada entrevistado para que el medio de

prensa redacte en bilingüe. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», media página, con una fotografía, toma general, en la que aparece el periodista de *ABC Color*, Enrique Vargas Peña.

Publicación: 5 de *ABC Color*, fecha: 18 de agosto de 2020



El título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene un sustantivo en guaraní *tuka'ẽ* y las demás palabras en castellano.

En la entrada de la noticia, el entrevistado Roberto Torres (Tiburón), entrenador de Nacional, menciona una sola vez el sustantivo en guaraní *tuka'ẽ* y el resto del discurso lo hace en castellano. La nota está ubicada en la sección de «Deportes», media página. Se registró un exiguo parlamento en bilingüe y, resultado de ello, se visualiza en la redacción del medio, pero depende también de cada entrevistado para que haya una vasta utilización de los dos idiomas y así se registre en la redacción del medio.

Publicación: 6 de *ABC Color*, fecha: 2 de agosto de 2020



NACIONALES

Tata Jere: La resistencia se cocina entre todas

"Tata Jere: La resistencia se cocina entre todas" se denomina el documental dirigido por el equipo de producción integrado por Milena Coral, Gabriela Schwartzman, Ana Galeano, Romina Aquino y Jazmín Coronel, y que registra el trabajo de las mujeres bañadenses de Asunción. El tráiler está disponible en YouTube y el estreno se realizará a principios de setiembre.

02 DE AGOSTO DE 2020 - 01:00

Si bien las desigualdades en Paraguay son históricas y estructurales, la pandemia del covid-19, como fenómeno biosocial, las ha maximizado y ha evidenciado las limitaciones del Estado para responder de manera integral a las necesidades de las distintas comunidades. "El virus no diferencia clases sociales" se escucha a menudo, sin embargo, el Estado si hace diferencias, y la seguridad alimentaria es un derecho humano fundamental que hasta ahora el Gobierno no ha logrado garantizar para los sectores más empobrecidos, sostiene el equipo de producción.



NACIONALES

"Tata Jere nace de la necesidad de mostrar algo de lo que está pasando en Paraguay, desde la voz de las protagonistas de esta lucha contra el hambre en los bañados. Si bien, las ollas populares no son una novedad en nuestro país, y mucho menos en los barrios más empobrecidos, la manera en como la organización comunitaria enfrentó la vergonzosa asistencia del Gobierno para que sus familias y sus vecinos no pasaran hambre, es algo que no hay que olvidar, y sobre lo que debemos reflexionar como sociedad", afirmó Milena Coral, directora del documental.

"En un principio, la motivación surgió a partir de la invitación para ser parte de un documental internacional sobre cómo se vive la pandemia, que está desarrollando el colectivo Kollekting Movies de Alemania, pero actualmente lo que más nos mueve es la posibilidad de hacer un registro propio, que nos sirva localmente. Cabe destacar que el audiovisual es totalmente auto gestionado y realizado a puro pulmón, con nuestros propios recursos", agregó Gabriela Schwartzman, una de las realizadoras del material.

“Buscamos visibilizar el trabajo que hay detrás de todo lo que implica ser mujer, líder, madre, trabajadora, organizadora de ollas populares. Que la gente vea quienes fueron las que realmente hicieron que el #QuedateEnCasa funcione para tantas familias. Y el papel que tienen las mujeres en las crisis, siendo siempre las primeras en reaccionar. Porque nos preguntamos mucho, ¿qué hubiera pasado si no existían las ollas populares? y la respuesta nos lleva al mismo lugar, posiblemente mucha gente iba a pasar demasiada hambre, muchos niños y ancianos, cientos de familias comieron con las ollas populares. Queremos que la gente entienda a través de este material que las mujeres bañadenses y de los barrios populares salvaron un improvisado e ineficiente plan de contingencia del actual gobierno”, destacó Ana Galeano, también integrante del equipo.

Estreno será en setiembre

El documental fue grabado en comunidades del bañado de Asunción, durante el mes de abril. Las historias son contadas por Gloria Medina del Bañado Sur; Verónica Ávalos, Rossana Torres, Rumilda Álvarez y Claudia Torres del Bañado Norte; Soledad Giménez y Leticia Jara de la Chacarita, Felicia Martínez de Bañado Tacumbú. El estreno se proyecta para el próximo mes de septiembre.

El título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene dos palabras en guaraní *Tata* y *Jere* y, el resto; en castellano.

En la entrada de la noticia se vuelve a visualizar dos únicas palabras escritas en guaraní *Tata* y *Jere*.

Las entrevistadas Milena Coral, Gabriela Schvartman, Romina Aquino y Jazmín Coronel, equipo de producción del documental, solo una de ellas, en este caso, la primera de todas, hace una sola mención en guaraní *Tata Jere* y las demás entrevistadas hacen sus discursos en castellano. En la aclaración, al final, encontramos que desde medio se ha escrito una sola palabra en guaraní *Tacumbú* para aclarar los lugares en que fue grabado el documental. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», página entera.

Publicación: 7 de *ABC Color*, fecha: 4 de agosto de 2020

ESPECTÁCULOS

Estrenan el radioteatro “Oparire Guerra Guasu”

El Grupo Real de Teatro pondrá desde hoy al aire la obra de radioteatro “Oparire Guerra Guasu”. La misma consta de 13 capítulos de 30 minutos, que serán transmitidos de martes a viernes a las 21:00 por Radio Nacional del Paraguay 920 AM.

04 DE AGOSTO DE 2020 - 01:00

Cuatro actores personifican a los personajes de “Oparire Guerra Guasu”, en Radio Nacional.

La obra es una idea del actor y director Roger Bernalve, y fue adaptada para la radio por el actor y director teatral Arck Zena. La puesta, hablada totalmente en guaraní, busca rendir un homenaje a los héroes que ofrendaron sus vidas a la patria.

Bernalve detalló que, al cumplirse este año los 150 años de la culminación de la Guerra Guasu, decidieron llevar esta obra a escena, pues relata los sucesos y procesos de dicha contienda en el marco de la ocupación de los aliados.

La compañía, que lleva 40 años ininterrumpidos de labor con el Teatro Popular Paraguayo, contó con el apoyo de la Fondos Concursables de la Secretaría Nacional de Cultura para llevar a cabo este proyecto.

“Aclaramos que hemos decidido realizar nuestro trabajo teatral para la radio por la pandemia del covid-19”, añadió Bernalve, director general de la puesta.

El elenco de la obra está conformado por Katty Pacuá, Marco Jara, Óscar Merlitz y Maito López de la Vega.

La grabación estuvo a cargo de Óscar Cubilla, con la asistencia de Julio Petrovich y Arnold Escobar. Jorge Ramírez Zena asumió la jefatura de piso, mientras que la producción estuvo a cargo de Angie Riveros y Andrea Burgos. Los relatos están a cargo de Eliseo Paniagua.

El título de la noticia fue escrito en jopara, es decir, contiene dos únicas palabras en guaraní *Oparire* y *guasu* y, el resto; en castellano.

En la entrada de la noticia se vuelve a visualizar dos únicas palabras escritas en guaraní *Oparire* y *guasu*.

El entrevistado Roger Bernalve, actor y director de la obra, emite una sola vez las dos palabras en guaraní: *Oparire* y *guasu*. La nota está ubicada en la sección de «Espectáculos», página entera y una fotografía en el centro, en plano medio, en la que aparecen los actantes.

Se apuntó un exiguo parlamento en bilingüe y, resultado de ello, se visualiza en la redacción del medio, pero depende también de cada entrevistado para que haya una vasta utilización de los dos idiomas de modo tal que pueda aclararse en la redacción del medio analizado.

Publicación: 8 de *ABC Color*, fecha: 6 de agosto de 2020

INGRESAR

NACIONALES

Preparativos para VI Expo “Yaguarón Poty”

YAGUARÓN (Emilce Ramírez, corresponsal). Pobladores de la compañía Peguahó se preparan para participar de la sexta edición de la Expo Frutilla y de Flores “Yaguarón Poty”. El evento se realizará el próximo sábado en el kilómetro 52,5 de la Ruta PY01 “Mariscal Francisco Solano López”.

06 DE AGOSTO DE 2020 - 01:00



Luis Cabañas muestra su producción de frutilla.

Archivo, ABC Color

INGRESAR

Solo falta que la Administración Nacional de Electricidad (ANDE) realice una instalación provisoria del servicio para conectar heladeras y congeladora para guardar los productos, explicó el presidente del Comité de Feriantes “Yaguarón Poty”, Luis Cabañas.

En Peguahó un grupo de diez familias tienen cultivadas unas 20.000 plantas de frutilla y los productores comenzaron a cosechar y a comercializar en sus fincas. Ahora ofertarán en la sexta edición de la muestra.

Además de comprar la fruta al natural a G. 25.000 el kilo, el público podrá saborear postres y bebidas a base de la frutilla a precios que varían de G. 5.000 a G. 60.000.

Hace diez años la familia Cabañas comenzó el cultivo de la frutilla e incentivó a sus vecinos a incursionar en el rubro. Integraron el comité Yaguarón Poty, los Cabañas produjeron las plantas madre o semilleros y vendieron a G. 1.000 cada una. De esa manera ampliaron el área de siembra en Peguahó.

El título de la noticia fue escrito en los dos idiomas oficiales de nuestro país y dos de ellos están en guaraní: *Yaguarón* y *Poty* y el resto en castellano.

En la entrada de la noticia encontramos varias palabras en guaraní como *Yaguarón*, *Peguahó*, *Yaguarón* y *Poty*. El medio vuelve a reiterar las palabras *Yaguarón*, *Poty* en el segundo párrafo y en el tercer párrafo vuelve a reiterar la palabra *Peguahó* y en el quinto párrafo vuelve a mencionar *Yaguarón*, *poty* y *Peguahó*.

El entrevistado Luis Cabañas, presidente del Comité de Feriantes “Yaguarón Poty”, emitió palabras totalmente en castellano. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», media página, en el centro una fotografía, en plano general, en la que se lo ve a Luis Cabañas recolectando frutilla.

Publicación: 9 de *ABC Color*, fecha: 8 de agosto de 2020



NACIONALES

Karu guasu para San Cayé

La tradicional olla popular guasu, que hace más de 50 años se realiza en la capilla San Cayetano del barrio Sajonia, cobró ayer mayor relevancia en medio de la crisis económica y sanitaria que vive el país.

08 DE AGOSTO DE 2020 - 01:00



Voluntarios de la capilla San Cayetano de Testanova y Juan León Mallorquín, prepararon y distribuyeron ayer unas 3.000 raciones de comida.

Archivo, ABC Color



En homenaje al Santo Patrono del pan, el trabajo y la providencia, voluntarios de la capilla prepararon unas 3.000 raciones. Para evitar aglomeraciones, los alimentos se cocinaron en el predio de la Defensoría Pública y de allí se llevaron con motocarga y otros vehículos a diez zonas del bañado sur, aunque también se distribuyeron entre quienes fueron hasta el lugar. Locro, jopara, caldo de pescado, tallarín de pollo y de carne, ipokue de cerdo, tortillas, mandioca, guisado de arroz con pollo y con carne, fueron el menú. “Nosotros estamos espantando el coronavirus, la crisis, con estas comidas. Y lo hacemos con la donación de la gente”, señaló el coordinador de la capilla, Andrés Caballero Santacruz. Valdo Martínez, voluntario, resaltó que “a pesar de cómo está el país, San Cayetano se manifestó esta vez con el karu guasu más abundante de los últimos años”. Durante todo el día, feligreses se acercaron a la capilla a rezar. José Tucci y otros voluntarios repartían pan bendito y rosarios. También hubo procesión de vehículos. El 16 de agosto distribuirán portiyu y merienda a los niños del bañado sur.

El título de la noticia fue escrito en jopara, cuenta con tres palabras en guaraní: *Karu*, *guasu* y *Cayé* y, el resto; en castellano.

En la entrada de la noticia encontramos una sola palabra en guaraní: *guasu*.

Los entrevistados Andrés Caballero Santacruz, coordinador de la capilla y Valdo Martínez, voluntario, el primero de ellos mencionó dos palabras en guaraní: *locro* y *jopara*, mientras que el segundo, mencionó

El medio de prensa, en la parte final, menciona una palabra en guaraní: *portiyu*, que no se lo adjudica a ninguno de los entrevistados. La nota está ubicada en la sección de «Nacionales», media página, en el centro una fotografía, en plano general, en la que se puede ver a los voluntarios sentado





ESPECTÁCULOS

Caja Bancaria habilitó el espacio literario “Cabichui”

En el marco de su 69° aniversario, la Caja de Jubilaciones y Pensiones de Empleados Bancarios habilitó ayer el Espacio Literario “Cabichui”, en un entripiso de su edificio ubicado en Humaitá c/ Alberdi.

18 DE AGOSTO DE 2020 · 01:00



Una variada colección de libros ofrece el espacio “Cabichui”, habilitado ayer en la Caja Bancaria.

El espacio buscará acercar la lectura a los afiliados, presentando una colección de libros de autores nacionales que fue donada por el Centro Cultural de la República “El Cabildo”.

“De ahora en más nuestros afiliados y quienes deseen leer materiales bibliográficos tendrán su espacio cultural en este sitio. Esperamos que este rincón literario encienda el entusiasmo de la lectura, tan olvidada hoy debido al avance de los hábitos digitales”, expresó José Caballero, presidente de la Caja Bancaria durante el acto inaugural.

Señaló que el nombre elegido para el espacio cultural busca destacar el papel que jugó el periódico bélico “Cabichui” durante la Guerra contra la Triple Alianza. Subrayó que el nuevo espacio también buscará albergar a exposiciones, concursos de cuentos, club de lectores y otras actividades.





Durante el acto, se hizo además el descubrimiento de una placa alusiva con palabras de Juan Crisóstomo Centurión, periodista del citado periódico, en las que se expresa el compromiso del Cabichui con la libertad y la justicia.

La directora del Cabildo, Margarita Morselli, se hizo presente en el acto inaugural, poniendo a disposición de las autoridades de la Caja Bancaria las instalaciones y servicios culturales con que cuentan como las salas de exposiciones, charlas, etc.

El título de la noticia fue escrito en bilingüe, una sola palabra en guaraní: *Cabichui* y, el resto; en castellano.

En la entrada de la noticia encontramos dos palabras en guaraní: *Cabichui* e *Humaitá*. El entrevistado José Caballero, presidente de la Caja Bancaria, mencionó en el tercer párrafo del cuerpo de la noticia, una sola vez, la palabra *Cabichui*. El medio de prensa resalta en el cuarto párrafo la palabra *Cabichui*.

La nota está ubicada en la sección de «Espectáculos», media página, en el centro una fotografía, plano general, en la que se visualiza a la directora del cabildo y al director de la Caja Bancaria.

Publicación: 1 de Última Hora, fecha: 8 de agosto de 2020

ULTIMA HORA

KIOSCO ÚH

SUSCRIBIRSE

08 ago 2020

Abuso policial Vacunas Covid-19 Coronavirus

COTIZACIÓN 16° C

PAÍS

Con olla popular y en modo Covid honran a San Cayé

08 DE AGOSTO DE 2020

Activar Windows

Ver la configuración para activar Windows

Los cocineros voluntarios de la capilla prepararon en 12 ollas gigantes sobre braseros, las tradicionales comidas del Paraguay que representan la abundancia en el hogar: Locro, ipokue de poroto, caldo, jopara, guiso de arroz, guiso de fideo, tallarín de carne, tallarín de pollo y tortillas con mandioca y pan fueron distribuidos en las 10 zonas del Bañado Sur, comentó Caballero.

Con la imagen de la Virgen de los Milagros de Caacupé, la procesión vehicular del santo patrono por las calles de Sajonia llevó alegría en una tarde de silencio. Se entregaron panes benditos de San Cayé y golosinas a los niños. La jornada culminó con una automisa.

El padre Óscar González, párroco de la iglesia San José Obrero, en su homilía transmitida por NPY, hizo referencia a la situación de la pandemia y a las miles de familias que en sus hogares necesitan que se comparta el pan. "Esta pandemia y todas las situaciones por la que pasamos son oportunidades de aprendizaje; se aprende principalmente a compartir porque compartir tiene un efecto multiplicador en las familias del amigo, compañero de trabajo con el que hemos compartido", expresó.

Meta cumplida. Con la bendición de San Cayé, como le llaman los promeseros al santo patrono del pan y del trabajo, más de 2.000 platos de comidas fueron distribuidos ayer en zonas más vulnerables del Bañado Sur.

Como los cocineros voluntarios, la gente se fue acercando munidos de tapabocas y se ponían en fila, guardando distancia para recibir los alimentos en modo Covid.

La gran olla popular se realiza desde hace décadas en honor a San Cayetano, cuya festividad se recuerda cada 7 de agosto y que es impulsada por voluntarios de la capilla con el mismo nombre en el barrio Sajonia de Asunción.

Andrés Caballero, custodio de la imagen de San Cayé, destacó el éxito de la comilona en un tiempo difícil para las familias paraguayas por la pandemia.

El título de la noticia fue escrito en bilingüe, contiene una sola palabra en guaraní: *Cayé* y, las demás palabras están escritas en castellano.

En la entrada de la noticia el medio hace una cita textual en la que encontramos una palabra en guaraní: *Cayé* que adjudica a los promeseros al santo. El entrevistado Andrés Caballero, custodio de la imagen de San Cayé, en el tercer párrafo del cuerpo de la noticia destaca una palabra escrita en guaraní, *Cayé* y en el cuarto párrafo cita comidas tradicionales de nuestro y las hace en guaraní dos de ellas: *ipokue* y *jopara*.

El medio vuelve a resaltar en el quinto párrafo esta palabra en guaraní *Cayé*. La nota está ubicada en la sección «País». Página completa.

Publicación: 2 de *Última Hora*, fecha: 4 de agosto de 2020

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES

MUNDO ANIMAL PAUSA

POLÍTICA

Estigarribia acusa a Beto Ovelar de robar en elecciones con “trato apu’a”

04 DE AGOSTO DE 2020

El ex senador, quien había señalado que la ANR está liderado ahora por un nuevo “cuatrinomio de terror”, se ratificó ayer en sus críticas y denunció que le sacaron de carrera por no alinearse.

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES

MUNDO ANIMAL PAUSA

Un gran tumulto interno creó dentro del Partido Colorado las palabras del ex senador Hugo Estigarribia, quien dijo a este diario que la nueva conducción de la Comisión Ejecutiva de la ANR está siendo llevada adelante por un “cuatrinomio de terror”, en alusión a Pedro Alliana, Alberto Alderete, Luis Castiglioni y Javier Zacarías Irún, todos ellos con nefastos antecedentes y algunos con sospechas de corrupción y procesados ante la Justicia.

← Ads by Google Stop seeing this ad Why this ad? ⓘ

Uno de los que reaccionó de manera inmediata fue el senador Silvio Ovelar, quien actualmente cumple el rol de secretario político dentro de la nueva Comisión Ejecutiva. Ovelar retrucó las expresiones de Estigarribia, y sostuvo que el mismo no tiene siquiera electorado. Lo trató de resentido y dijo que nadie se acordó de él en las elecciones por eso no llegó a ocupar un cargo actualmente.

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES

MUNDO ANIMAL PAUSA

La respuesta de Estigarribia no tardó en llegar. El abogado constitucionalista sacó a relucir un episodio durante los comicios pasados y aseguró que fue sacado de la lista por Ovelar mediante un trato apu’a (acuerdo bajo la mesa).

“Si a eso se refiere, si de esa elección habla sabe perfectamente cómo nos sacaron de la lista a (Orlando) Fiorotto y a mí, al estilo trato apu’a. Si a eso se refiere, vamos a referirnos a las otras elecciones, todas las hemos ganado y hemos entrado (en el Senado). ¿Por qué se quiere referir a esa elección donde los movimientos internos pequeños le anularon porque los líderes no eran dóciles al liderazgo del señor (Horacio) Cartes en su momento. Los que pudieron entrar fueron los que pactaron con Cartes. Todos los que pactaron con los grandes líderes tuvieron control en la mesa y pudieron tener sus votos. Los que no pudimos hacer valer nuestros votos se fueron otro lado (...). Entonces así se anula a mucha gente buena y mucha gente capaz, y después, encima de que te roban las elecciones, dicen que no tenés votos”, sostuvo.

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES

MUNDO ANIMAL PAUSA

El título de la noticia fue escrito en bilingüe, contiene una sola palabra en guaraní: *apu’a* y las demás palabras están escritas en castellano.

El entrevistado Hugo Estigarribia, exsenador, en el tercer párrafo destacó una palabra en guaraní: *apu’a*. En el cuarto párrafo vuelve a reiterar la palabra *apu’a*. La nota está ubicada en la parte de «Política», página entera.

En este diálogo hubo una sola palabra que fue emitida en guaraní, las demás, en castellano. Para que el medio registre ciertos términos en guaraní, necesariamente el entrevistado tiene que darle apertura a dicho idioma, por lo menos en la parte oral, ya que la escritura se pone un poco difícil, pero no imposible.



Sancionan Pytyvõ 2.0 como salida “parche” para ciudades de frontera

Se otorgará un subsidio de G. 500.000, hasta cuatro veces, para el trabajador, como medida de urgencia tras el estallido en Ciudad del Este. Se estima un gasto total de USD 125 millones.

Tras un debate caluroso entre defensores y opositores del Gobierno, la Cámara de Diputados sancionó ayer en una sesión extraordinaria de urgencia el proyecto de ley que establece el programa Pytyvõ 2.0. Como subsiguiente de las ingresos de los trabajadores en situación de informalidad, con enfasis en ciudades de frontera y zona rural, que impulsan la economía nacional.

El diputado colorado Miguel Tadeo Rojas, presidente de la Comisión de Presupuestos, informó que en total se destinarán USD 125 millones para la atención, lo que en guaraní significa 100.000 millones, con cuatro millones de G. 200.000, es decir, G. 2 millones para cada trabajador de entre que están beneficiados 420.000 personas.

Los límites serán otorgados de un trimestre del mismo

programa Pytyvõ, de USD 105 millones, y de nuevos pesos del Ministerio de Salud, USD 20 millones.

El debate comenzó a ser confrontado entre opositores y opositores luego de que la diputada del Encuentro Nacional, María González calificó a la medida como una solución parche, que no sirve para paliar las deficiencias de una falta de planificación, reconociendo que el proyecto es limitado.

Calendón como hasta Zaccarín y Ramón Romero Rosa admitieron que se trata de un parche pero que es lo único que se puede hacer.

La diputada de Partidos Unidos, Rocío Villalba, cuestionó por su parte que la ley haya quedado en Ciudad del Este, que espera que el Gobierno siga la línea la legislación, como se realizó en el resto al igual que los intereses

ALCANCES DEL SUBSIDIO PYTYVÕ 2.0

TRABAJADORES ALCANZADOS POR EL SUBSIDIO:	Podrán ser beneficiarios:
• Trabajadores por cuenta propia;	• Trabajadores con 18 o más años de edad;
• Trabajadores dependientes de las micro, pequeñas y medianas empresas (Mipymes);	• Que no coticen a la seguridad social;
• Trabajadores que, habiendo sido cotizantes del IPS, hayan sido despedidos durante la declaración del Estado de Emergencia Nacional.	• Que no sean jubilados o pensionados;
	• Que no sean beneficiarios de algún programa de asistencia social del Estado;
	• Que estén o no registrados como contribuyentes.

Confiscar bienes

Los subsidios corresponden a hacer loas y defender al Gobierno del presidente Mario Abdo Benítez ante medidas por los dichos de la liberal Cédula Annulla, quien advierte que el subsidio no dará dinero y propuso confiscar los bienes de todos los corruptos penales por estado y los de confianza, como anticipo de pena y medida para atender a la población. Nuevito como respuesta a los Comandos Obrero y Juvenil Inter.

En el tercer párrafo volvemos a visualizar la palabra *Pytyvõ* cuando el medio aclara sobre la ayuda económica temporal. También en el sexto párrafo explica sobre la procedencia de Cristina Villalba, diputada colorada, con un sustantivo escrito en guaraní *Canindeyú* y transcribe los datos que la misma provee, el nombre de una ciudad, en guaraní *Guairá*. El que informó sobre la ayuda económica temporal, *Pytyvõ*, Miguel Tadeo Rojas, diputado y presidente de la Comisión de Presupuesto, en su parlamento no encontramos palabras en bilingüe.

La nota se encuentra en la sección «Economía», media página, en la que se puede ver una tabla que aclara el alcance del subsidio *Pytyvõ* 2.0.

Solo se utilizó el guaraní para aclarar puntos fundamentales que precisaba el tema, el resto está, completamente, redactado en el idioma castellano.

Publicación: 4 de *Última Hora*, fecha: 24 de agosto de 2020

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES MUNDO ANIMAL PAUSA

COLECCIONES ÚH

Principe'i se presenta mañana con la edición del diario Última Hora

24 DE AGOSTO DE 2020

Mañana, Colecciones ÚH presenta a los lectores la versión en guaraní del libro El Principito. La edición cuenta con traducción de María Gloria Pereira e ilustraciones del propio autor.



Mañana, con la edición del diario Última Hora, se podrá acceder al libro Principe'i, versión en lengua guaraní, de la obra El Principito, del escritor francés **Antoine de Saint-Exupéry**. La publicación costará G. 25.000, mientras que el diario tiene un costo de G. 10.000.

Presentada por la editorial Servilibro, la edición especial posee una traducción elaborada por María Gloria Pereira y cuenta además con diversas ilustraciones del propio autor. El lanzamiento es en tributo al Día del Idioma Guaraní.

"La señora Vidalia, de Editorial Servilibro, me llamó para ofrecerme hacer la traducción de *El Principito*. Le respondí inmediatamente que sí", recordó María Gloria Pereira, quien habla español y guaraní desde muy pequeña.

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES MUNDO ANIMAL PAUSA

"Yo había leído esta obra en mi adolescencia, la había vuelto a leer en mi etapa de formación docente (soy profesora de Educación Idiomatica, egresada del ISE). El libro lo guardaba con calidez en mi corazón como una de las mejores obras leídas", añadió la docente de Castellano y Guaraní y licenciada en Lengua Guaraní.

"Al conocerla, estuve muy consciente de todo lo que implicaría la traducción y vi en ello una oportunidad maravillosa para fortalecer el proceso de normalización lingüística del guaraní en nuestro país", suma la especialista en Educación Bilingüe y en Educación en Derechos Humanos.

"Para quienes no conozcan bien el significado de este término (normalización lingüística) del área de la sociolingüística, les explico resumidamente que se trata de un proceso de instalar el uso 'normal' de una lengua para todos los temas, en todos los ámbitos en los que funciona un Estado", explica María Gloria Pereira, quien realizó cursos de Terminología y Terminografía en la Universidad Nacional de Asunción.

ULTIMA HORA

NACIONALES IMPRESO D10 TVO ARTE MUNDO TURISMO ESPECIALES MUNDO ANIMAL PAUSA

REINO INDISCUTIBLE. "El guaraní es una lengua cuyo reino en la oralidad es indiscutible; además traspasa todas las capas sociales, sin distinción", sostiene María Gloria Pereira, traductora de *Principe'i*.

"Sin embargo, su uso en la forma escrita ha sido débil por mucho tiempo, fuera del ámbito literario. Cuando el hablante usa el guaraní para hablar de temas de carácter más universal generalmente necesita incorporar préstamos; pero inmediatamente surge una especie de autocensura y entonces pasa a decir que no habla un buen guaraní, sino solamente un 'jopara'", explica la docente, quien tiene un posgrado en Introducción a la Lingüística y Filología Guaraní y otro en Terminología por la Universidad Pompeu Frabra de España.

"Por otro lado, existe un grupo importante de estudiosos que desean desarrollar la terminología de la lengua guaraní para todos los ámbitos y depender lo menos posible de los préstamos lingüísticos de otras lenguas", detalla.

"De modo que los responsables de las políticas lingüísticas deben buscar el sano equilibrio entre revitalizar la lengua, pero no volverla irreconocible para sus hablantes", añade.

La traducción

"La traducción del *Principito* al guaraní, desde el nombre seleccionado *Principe'i*, marca la tendencia elegida: usamos la rica lengua viva, en una búsqueda por recuperar los términos propios del guaraní que las generaciones más jóvenes han dejado de usar y han reemplazado por un préstamo, pero al mismo tiempo, y en la medida en que haga falta, la traducción incorpora los préstamos necesarios para hacer entendible la trama, y en estos casos, mantiene la grafía original de la lengua que hace el préstamo", comenta María Gloria Pereira.

"Por eso, *Principe'i* con 'c'. Por otro lado, hemos buceado en la cultura guaraní, en la cultura campesina y hemos buscado evitar los calcos al utilizar las hermosas construcciones que son propias del guaraní", señala Pereira.

"*Principe'i* no diría por ejemplo: hasy chéve che akã, diría: cheakãrasy. A esto nos referimos. Deseamos que los paraguayos se sientan orgullosos de ver que nuestra lengua puede y está en condiciones de transmitir todo tipo de contenidos".

"Invitamos a leer y amar al *Principe'i* en esta su nueva lengua, lengua indígena que está en el *karaku* del paraguay promedio", subraya Pereira.

A saber

Material literario: *Principe'i*, versión en guaraní del original de Antoine de Saint-Exupéry, edición especial con traducción de María Gloria Pereira. Esta propuesta se enmarca en las celebraciones por el Día del Idioma Guaraní. El *Principito* se publica por primera vez en abril del año 1943, el título ya acumula traducciones en más de 250 idiomas y dialectos

Editorial: Servilibro

Ilustraciones: Realizadas por el propio autor.

Fecha: Mañana con el diario Última Hora se presenta el libro.

Costo: G. 25.000, mientras que el diario cuesta G. 10.000.



El título escrito en bilingüe, contiene una palabra en guaraní: *Principe'i*, las restantes están redactadas en castellano.

En la entrada de noticia, el medio hace mención de la palabra *Principe'i* y el sexto párrafo al aclarar datos de la responsable en traducir el libro, señala la palabra *Principe'i*.

La entrevistada María Gloria Pereira, docente y traductora de *Principe'i*, en el séptimo párrafo enuncia una palabra en guaraní: *jopara*. La misma, en el apartado de «Traducción», en el primer párrafo, emite la palabra *Principe'i*, en el segundo párrafo vuelve a mencionar *Principe'i*, a modo de explicación. En el tercer párrafo, parte del término en guaraní, *Principe'i*, para aclarar cinco palabras en guaraní: hasy, chéve, che, akã y cheakãrasy. Al finalizar la entrevistada, en el cuarto párrafo, vuelve a emitir el nombre del libro en guaraní *Principe'i*, al invitar a la ciudadanía a que lo leyera.

El medio Última Hora, en el apartado «A saber», al hacer un recordatorio a sus lectores sobre los costos de los materiales, vuelve a enunciar el nombre del libro *Principe'i*.

La nota está ubicada en la sección «Colecciones ÚH», en página completa, en el centro se visualiza una partecita del libro *Principe'i*.

La entrevistada, en su discurso, aclaró varios términos escritos en guaraní, en general, no se percibió una entrevista completamente en bilingüe, pero, repito, sí aclaró algunas palabras escritas en guaraní y, por ende, fueron tenidas en cuenta.



Se resaltan las palabras escritas en guaraní, las cuales aparecen en el título de la noticia, *Oparire* y *Guasu*, las que las siguen están en castellano.

En el primer párrafo, el medio resalta las palabras *Oparire* y *Guasu*.

El entrevistado Roger Bernalve, actor y director, en el séptimo párrafo, tras explicar sobre el aniversario de la guerra Grande, enuncia las palabras *Oparire* y *Guasu*.

El material está ubicado en la sección «Arte y Espectáculos», página completa.

En la nota solo se aclaró el nombre de la obra, el mismo, contiene dos palabras en guaraní y las demás están escritas en castellano, posteriormente, el discurso fue hecho en el idioma castellano.

Pirapó, cuna de inmigrantes japoneses cumple 6 décadas

Narciso Meza
FOTOGRAFÍA

Hace 60 años los inmigrantes japoneses fundaron Pirapó, una ciudad ubicada a 700 kilómetros de Asunción, en Itapúa. El nombre proviene del guaraní y significa por que salta. La denominación se originó porque en el arroyo Pirapó había muchos peces y la gente podía agarrarlos con la mano, según cuentan los pobladores.

Andrés Nagami, ex intendente de Pirapó, es uno de los descendientes de las familias inmigrantes japonesas que fundaron la ciudad. "Nací en Pirapó y por ende ya tengo más incorporadas las costumbres de los japoneses que con el tiempo fueron virando a poblar junto a los japoneses nuestra colonia, aunque debo decir que mantengo las costumbres y tradiciones de mis ancestros", cuenta Nagami.

Los padres de Nagami nacieron en Japón, pero emigraron a Paraguay. "Venían como inmigrantes con las primeras familias que se instalaron en Pirapó. Contaban al momento que pusieron ellos junto a otras familias provenientes del Japón salieron adelante".

Entonces, 420 familias formaron parte de la primera inmigración japonesa que fundó Pirapó en 1960. Con los años, la mitad se fue de la localidad porque no aguantaron las difíciles circunstancias que rodearon los primeros años de la comunidad y muchos que buscaron nuevos miembros. Numerosas



Origen. La colonia de Pirapó fue fundada en 1960 por familias de inmigrantes japoneses.



Medio Covid. Debido a las medidas sanitarias solo se tiene previsto un acto sencillo para festejar la fundación.

INVERSIÓN. El intendente, Milciades Flores, dijo que da resultado a sectores como salud, educación y para el arreglo de los caminos vecinales que en su mayor parte aún siguen siendo de tierra. "Estamos manteniendo los caminos ve-

ciniales en buen estado porque así los colonos sacan sus productos a los lugares de comercialización y además, intervinieron en la formación de nuevos jóvenes emprendedores locales y apoyando decididamente a todo el sector edu-

cativo de nuestra comunidad". Este año, el festejo fundacional que se comenzaba hoy se reduce a un sencillo acto, teniendo en cuenta las restricciones sanitarias por la pandemia del coronavirus (Covid-19).

El título compuesto por un sustantivo propio en guaraní: *Pirapó* y las palabras contiguas escritas en castellano.

En el primer párrafo, el medio, al explicar acerca de la fundación de la localidad, enuncia la palabra *Pirapó* e *Itapúa* y al comentar sobre el origen del nombre de la ciudad vuelve a señalar el sustantivo *Pirapó*. En el segundo párrafo vuelve a resalta la palabra *Pirapó*, al aclarar la procedencia del exintendente de esta ciudad.

El entrevistado Andrés Nagami, exintendente de Pirapó, en el segundo párrafo, resaltó el término *Pirapó*. Por otra parte, el actual intendente, Milciades Flores, no dio declaraciones en guaraní, pero sí en castellano.

En el tercer párrafo, el medio, vuelve a hacer mención del sustantivo *Pirapó*. También en el cuarto párrafo se refiere a *Pirapó* para destacar datos de los fundadores.

En el sexto párrafo, añade, nuevamente, *Pirapó*, al contar la cantidad de habitantes que contiene actualmente la ciudad.

La nota está ubicada en la sección «Interior», media página, en el centro se visualiza la localidad de Pirapó, en plano general. Y debajo de la primera toma, en el lado inferior derecho, una reliquia que simboliza el origen del nombre de la ciudad. Se debe tener en cuenta que en pie de foto de la primera imagen encontramos la palabra *Pirapó*.

El entrevistado en su discurso utilizó el guaraní al dar detalles sobre la ciudad en que nació, pero el resto emitió en castellano. El medio, por su parte, redactó ciertos términos en guaraní, pero casi todo el contenido, en castellano.

Publicación: 7 de Última Hora, fecha: 2 de agosto de 2020

ULTIMA HORA | ASUNCIÓN
DOMINGO 2 AGOSTO 2020

País 29

Ycuá: “No silenciaremos nuestras voces por la vida y la justicia”

Una ceremonia virtual se realizó ayer para recordar los 16 años de la tragedia del Ycuá Bolaños, superando que se cumpliera el 1 de agosto del 2004, que dejó 40 fallecidos y 303 sobrevivientes en el barrio Trinidad de Asunción. El acto oficial estuvo coordinado por la Secretaría Nacional de Cultura.

En el evento se presentaron los nombres de la comisión del Memorial del Ycuá Bolaños, uno que quedará para la posteridad y otro para mantener viva la memoria de las personas que fallecieron en el sitio, como comenzaron desde Coordinadores de Familiares y Víctimas del Ycuá Bolaños.

El día en conmemoración por el finalizar los trabajos, que incluyen una Plaza de las Luces y las Sonatas, para los de este año. “Este espacio significa un nuevo más, una luz ciudadana. Son más de quince años que venimos por reunirnos con un grupo de personas, que el primer de cada mes hacemos memoria viva y recordamos a todas las personas”, indicó Angélica Roa, miembro de la Coordinadora de Familiares y Víctimas del Ycuá.

Ayer varios miembros de la Coordinadora, familiares de fallecidos y sobrevivientes del

trágico suceso que marcó a toda la sociedad se hicieron presentes en la jornada.

MANIFIESTO. La Coordinadora leyó además un manifiesto después memoria, vida y justicia a cargo del Chistian Ocampo. Recordando que en ese momento, era el 1 de agosto del 2004, se encontraron con un sistema público de seguridad por la demanda, con un sistema de protección más y obediencia, así como un precario sistema de salud.

“La negligencia y limitaciones en el manejo de las políticas públicas. 16 años después, siguen afectando no solo en lo que refiere al Ycuá sino que impacta en nuestra vida social en todo el país. Una muestra de ello es el manejo público de la actual pandemia”, agregó Ocampo.

Agregó que “el 1 de agosto de 2004, ante el fuego y el humo de la ametralladora que arrojaban las balas de nuestros seres queridos, nosotros que usamos tapabocas. Porque en ese 2020, con el virus de la COVID-19, con el virus que nos acompaña y con el virus que nos llama a usar tapabocas para cuidarnos y protegernos. Y aunque nos tapemos la boca, no silenciaremos nuestras voces por la vida, la justicia y la memoria”.

En construcción. Parte de lo que será el Memorial Ycuá Bolaños en el barrio Trinidad.

RECUERDOS. Angélica Roa, quien estuvo presente ese 1 de agosto, recordó cómo fue cuando el sitio por miembros del Cuerpo de Bomberos Voluntarios, que abrieron varios hogares buscando rescatar la mayor cantidad de personas posibles.

“Sólo por uno de los hogares que abrieron. Pusieron un tablero para que salieran a gatas y car de bajo de todas las personas en esa arremetida que vino hacia una de las rampas”.

Memoria viva. Pertenencias que recuerdan a cada una de las víctimas del incendio.

Enrique Riera: El más criticado en las redes
El entonces intendente de Asunción y hoy senador colaboró en memoria del movimiento de HC. Enrique Riera, fue el más recordado y extrañado en las redes ayer. Recordaron su “incapacidad” para administrar el Municipio capitalino. Además, repitieron que en su administración supuestamente se aprobó la habilitación del supermercado a incluso se cobraron tasas contra prevención de incendios, que nunca se realizaron. “La responsabilidad de la Municipalidad es por la aplicación de las normas de seguridad y prevención contra incendios en los locales”, indicó una tuitera en Twitter. No se olvidó de que el intendente era Riera, quien se lavó las manos y salió impune de todo”, mencionó otro en esta red social.

En el título encontramos una sola palabra en guaraní: *Ycuá* y las palabras siguientes en el idioma castellano.

En el primer párrafo se registra dos veces el término en guaraní: *Ycuá*, posteriormente, en el segundo, vuelve a aparecer *Ycuá*. En el tercero, el medio registra el nombre de la organización y, al hacerlo, resalta el sustantivo *Ycuá* y, tras haber hecho referencia a la lectura de un manifiesto, resalta también el sustantivo *Ycuá*, en el sexto párrafo.

La nota está expuesta en la parte de «País», media página, en la parte derecha del centro de la página se contempla una fotografía en toma general, en la que se observa el memorial Ycuá Bolaños, en plena construcción, en pie de página volvemos a encontrar el sustantivo *Ycuá* y, en el lado inferior derecho, las pertenencias de las víctimas del siniestro.

La entrevistada Angélica Roa, miembro de la Coordinadora de Familiares y Víctimas del Ycuá Bolaños, no profirió ninguna sola palabra en guaraní, solo en castellano. El medio, sin embargo, apuntó algunos términos en guaraní, pero a modo de especificación, en general, el castellano tuvo más relevancia.

Villarrica: Entregan víveres a karumbeceros

La Comuna local entregó kits de alimentos a los karumbeceros de la ciudad de Villarrica, Departamento del Guairá, con el propósito de amortiguar los efectos económicos desatados tras la llegada del Covid-19 en el país. La entrega se realizó frente a la Municipalidad de Villarrica, a cargo del intendente Gustavo Navarro Azza, con la presencia de los karumbeceros de la zona. Más de 30 karumbeceros fueron beneficiados con

los alimentos que fueron proveídos por la Comuna local, cuyo objetivo es seguir acompañando a los más necesitados de la zona. El jefe comunal señaló que los kits entregados a los karumbeceros son pequeños aportes para amortiguar los efectos de la pandemia en Villarrica, ya que debido a las restricciones sanitarias, las personas ya no utilizan este medio de transporte y en consecuencia los trabajadores de este rubro no obtienen ganancias. **RG**

Karumbeceros es la única palabra, escrita en guaraní, que encontramos en el título. Se observa en el primer párrafo dos vocablos en guaraní: *Karumbeceros* (dos veces) y *Guairá*. El entrevistado hizo una única emisión en guaraní, al explicar sobre la entrega de víveres a los *Karumbeceros*. La nota se halla en la sección «Interior», media página. El medio de prensa utilizó el guaraní para especificar la denominación de un grupo de individuos y para aclarar el nombre de una ciudad. El entrevistado, por su parte, profirió una sola vez *Karumbeceros*. Solo dos vocablos, en el idioma guaraní, fueron contemplados en el escrito.

ULTIMA HORA | ASUNCIÓN | 21

País

Estiman que en dos meses estará listo el Memorial de Ycuá Bolaños

Actualmente realizan terminaciones de obras. Para hoy, a 16 años del siniestro, se prevé una conmemoración virtual a ser transmitida por el Facebook de la Secretaría Nacional de Cultura.




Plaza de San Lorenzo. Vista aérea del sitio del siniestro, en la zona de Ycuá Bolaños. El proyecto de memoriales se encuentra en fase de construcción.

El último condenado. El último condenado a muerte por el asesinato de Juan Carlos Rodríguez Cordero, el ex presidente de la Corte Suprema de Justicia, fue ejecutado en la prisión de Ycuá Bolaños.

Recuperación. El proyecto de memoriales se encuentra en fase de construcción. Se espera que en dos meses esté listo para la inauguración.

El último condenado. El último condenado a muerte por el asesinato de Juan Carlos Rodríguez Cordero, el ex presidente de la Corte Suprema de Justicia, fue ejecutado en la prisión de Ycuá Bolaños.

La única palabra redactada en guaraní y que aparece en el título es *Ycuá*. La misma vuelve a contemplarse en el primer párrafo de la noticia, al aclararse sobre el siniestro en

el que perdieron la vida cerca de cuatrocientas personas. El entrevistado Francisco Tomboly, arquitecto, no emitió palabra en guaraní, todo el discurso lo hizo en castellano. El material está ubicado en la parte de «País», media página, en el centro se puede notar dos imágenes, en plano general, en la primera, parte del memorial, en la segunda, el auditorio y obreros trabajando; otra fotografía, en la parte inferior, en la que se lo ve al arquitecto contemplando una placa que pertenecería a una de las víctimas del siniestro del 1 de agosto de 2004. En la nota solo se mencionó el nombre del supermercado siniestrado, el cual es con el que empieza en guaraní, todos los demás términos fueron escritos en castellano.

RESULTADOS

- *ABC Color* redactó los titulares, de sus 10 páginas, en el idioma guaraní y en el castellano.
- *Última Hora* redactó los titulares, de sus 10 páginas, en el idioma guaraní y en el castellano.
- El periodista Bernardo Neri Farina revela un dato importante al aclarar que el diario *ABC Color* no fue persistente en el momento de emplear el guaraní en todas sus páginas, porque no hubo una benévola admisión por parte de la gente: «En los últimos tiempos *ABC* no ha insistido mucho, en unos años atrás, de tener unas páginas completas en guaraní, no sé si no dio resultado o no tuvo el eco que ellos pensaban que iba a tener» (Farina, N., comunicación personal, 8 de mayo de 2021).
- Alcibiades González Delvalle apuntó que *ABC Color* añadió a finales de 1960 el idioma guaraní, solo en la primera página y que, con posterioridad, aplicó este mismo método solo en el Día del Idioma Guaraní, no obstante, ello no significaba que el medio era, formalmente, bilingüe. «Ninguno de tales periódicos, en el sentido formal, es ni era bilingüe. *ABC Color* a finales de 1960 incorporó en primera página mensajes en guaraní. Muy breves» (González, A., comunicación personal, 5 de mayo de 2021).
- El Dr. David Galeano, director general del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, opinó acerca de la campaña llevada a cabo por el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social para prevenir el contagio de la COVID-19, al resaltar que toda ella fue producida en castellano, pero que muchos podrían no comprender tal idioma, por consiguiente, sugirió que se elabore en el idioma guaraní para que pueda

llegar a otros sectores de la población que no habla el español. Tal hecho es bastante relevante para la comunicación de un ente con gran importancia de nuestro país: «La campaña sobre el Coronavirus, toda, fue elaborada en el idioma castellano y faltaba hacer la traducción al idioma guaraní para que puedan entender y así aplicar la gente del interior. Y sí, se tradujo, era una necesidad» (Galeano, D., comunicación personal, 6 de mayo de 2021).

- El periodista y escritor Andrés Colmán Gutiérrez ha explicado que en nuestro país no había un diario que sea bilingüe, pero reconoció que sí había, o sigue habiendo, diarios que escriben en jopará y aclaró que se presentaba solamente en algunos casos. Y resaltó que solamente, en casos especiales, se empleaba el guaraní en los editoriales o columnas de los diarios: «Ninguno de los diarios nacionales es bilingüe, todos son monolingües en español, con el uso muy esporádico del guaraní jopara en algunos casos. A veces hay columnas o editoriales en guaraní, pero en situaciones muy especiales» (Colmán, A., comunicación personal, 24 de mayo de 2021).
- Los resultados obtenidos arrojan que el 50 % de los titulares de las diez páginas estudiadas, del diario *ABC Color*, fueron escritos en bilingüe y, asimismo, que el 50 % de los titulares de las diez páginas, del diario *Última Hora*, se redactaron en bilingüe. No así el contenido total de la noticia, ya que en él impera el uso del castellano.

- ¿Y EL CUERPO DE LA NOTICIA?

Las palabras redactadas en guaraní, que forman parte del titular, vuelven a reiterarse en el cuerpo. En algunos casos, encontramos términos que no se registraron en el titular, no obstante, eso no significa que todo el cuerpo de la noticia se haya escrito en guaraní. Existe la necesidad de que se escriba más en guaraní para poder cerciorarnos de que en realidad estos dos diarios son netamente medios bilingüe.

- ¿QUÉ SE DEDUCE?

De la investigación se deduce que el empleo del bilingüe en el cuerpo de la noticia fue exiguo, tanto en las publicaciones del diario *ABC Color* como en las de *Última Hora*.

CONCLUSIÓN

Durante el desarrollo de la investigación pudimos cumplir con el primer objetivo propuesto al principio, lo cual ayudó a esclarecer que los diarios *ABC Color* y *Última Hora* publicaron en bilingüe, es decir, en los dos idiomas oficiales de nuestro país (castellano y guaraní).

Con respecto al segundo objetivo que se debió descomponer para confirmar ciertas cuestiones que se relacionan con el foco del tema de investigación, también se logró efectuar y para ello se llevó a cabo entrevistas a periodistas y expertos del área. Los datos expedidos por los mismos, además, fueron atentamente valorados uno por uno de modo que puedan ser expuestos y así resaltar la importancia del empleo del bilingüe en los dos medios de prensa escritos.

Asimismo, en el tercer objetivo, se identificó la ausencia del bilingüe en el cuerpo de la noticia en sí, no obstante, en los titulares, afirmativamente, se reportó.

Por consiguiente, se puede afirmar que los tres objetivos específicos que fueron contemplados al principio para ser evaluados, se cumplieron a cabalidad gracias a que se hurgó en los puntos que tienen relación con el bilingüismo en los dos medios de prensa escritos seleccionados.

Los especialistas en el área, además, mencionaron que los dos medios nacionales no suelen emplear el guaraní para redactar sus contenidos noticiosos, no así en el Día del Idioma Guaraní, en el que cuentan con la primera página escrita totalmente en este idioma, como lo hace *ABC Color*, según nos señaló el profesor y periodista Alcibiades González Delvalle; tal sentencia la reforzó el profesor y periodista del mismo medio, Bernardo Neri Farina, al afirmar que solo en tal fecha se publicaba, la primera página, en guaraní.

Además, el periodista y escritor del diario *Última Hora*, Andrés Colmán Gutiérrez, destacó que en este medio, el idioma guaraní, solo se contemplaba en los ejemplares escolares, pero, en lo que concierne a las noticias en sí, no se llevaba a cabo en este idioma.

En síntesis, los diez titulares del diario *ABC Color* se redactaron en bilingüe, no obstante, se comprobó que en el cuerpo de la noticia, de las diez páginas escudriñadas, solamente en pequeñas porciones, no enteramente. Asimismo, se constató que los diez titulares del diario *Última Hora* fueron escritos en bilingüe, sin embargo, en el grueso de la noticia, de las diez páginas, de manera exigua en cada una de ellas.

BIBLIOGRAFÍA

- A 16 años del incendio en Ykua Bolaños, la tragedia sigue doliendo. (1 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/5smet4c2>
- Acreditan el Pytyvõ 2.0 a 200 000 beneficiarios. (25 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/r7st6wzb>
- Afirman que el Gobierno hace 7 años ignora pedido de cerrar Tacumbú. (2 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/65338zsj>
- Ante inminente cierre de Tacumbú, MJ prevé nuevas penitenciarías. (2 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/38jcsvw5>
- Caja Bancaria habilitó el espacio literario “Cavichui”. (18 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/7d2w2zae>
- Con olla popular y en modo Covid honran a San Cayé. (8 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/zx5rv7ky>
- Estigarribia acusa a Beto Ovelar de robar en elecciones con “trato apu’a”. (4 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/pnuv3j8s>
- Estiman que en dos meses estará el Memorial de Ycuá Bolaños. (1 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/78f4c5af>
- Estrenan el radioteatro “Oparire Guerra Guasu”. (4 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/4m6574wm>
- Hasta tuka’ẽ cobraron. (18 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/5wte98pe>
- Hernández Sampieri, Roberto, Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. (2014). *Metodología de la Investigación*. México. (6.^{ta} ed.). INTERAMERICANA EDITORES, S.A.
- Karu guasu para San Cayé. (8 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/yp46vjmr>
- Meliá, Bartomeu s.j. (2013). *La tercera lengua del Paraguay y otros ensayo*. Colección Academia Paraguaya de la Lengua Española. Tomo V. Asunción, Editorial Servilibro.
- Obra *Oparire Guerra Guasu* en versión radioteatro. (1 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/wa9k49hy>
- Ollas populares y pytyvõ son señales de falta de planes. (2 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/2m6db4dz>

Pirapó, cuna de inmigrantes japoneses cumple seis décadas. (2 de agosto de 2020).

Última Hora. Recuperado de <https://tinyurl.com/2uc5t2fv>

Preparativos para VI Expo “Yaguarón Poty”. (6 de agosto de 2020). *ABC Color*.

Recuperado de <https://tinyurl.com/kk2j6az2>

Principe'i se presenta mañana con la edición del diario Última Hora. (24 de agosto de 2020). *Última Hora*. Recuperado de <https://tinyurl.com/47x3bny5>

Pytyvõ 2.0, abierto a todo el país. (5 de agosto de 2020). *ABC Color*. Recuperado de <https://tinyurl.com/45n32kks>

Sancionan Pytyvõ 2.0 como salida “parche” para ciudades de frontera. (1 de agosto de 2020). Recuperado de <https://tinyurl.com/384c5vxn>

Tata jere: La resistencia se cocina entre todas. (2 de agosto de 2020). *ABC Color*.

Recuperado de <https://tinyurl.com/52n3vxjm>

Villarrica: Entregan víveres a karumbeceros. (1 de agosto de 2020). *Última Hora*.

Recuperado de <https://tinyurl.com/34tdxxyw>

Ycuá: “No silenciaremos nuestras voces por la vida y la justicia”. (2 de agosto de 2020).

Última Hora. Recuperado de <https://tinyurl.com/29y8atpn>